

No. 26916

BRAZIL
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on
30 September 1987**

Authentic texts: Portuguese and Russian.

Registered by Brazil on 24 October 1989.

BRÉSIL
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 30 sep-
tembre 1987**

Textes authentiques : portugais et russe.

Enregistré par le Brésil le 24 octobre 1989.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics
(Hereinafter called the “Contracting Parties”),

Guided by the principles of mutual respect, non-interference in internal affairs and mutual advantage, and

Desiring to strengthen the ties of friendship which exist between their two peoples,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall govern all measures and activities in the fields of culture, education and sport carried out by the Government or government institutions of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article II

The Contracting Parties shall promote exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sport, in conformity with their respective laws and norms and the provisions of this Agreement.

Article III

1. Exchanges and cooperation between the Contracting Parties may include:

(a) The exchange of teachers, writers, composers, painters, theatre and film directors, artists, singers, ballet soloists, orchestra conductors, sculptors, architects, sportsmen and sportswomen and graduate students;

(b) The establishment of regular courses in the Portuguese language and in Brazilian literature and culture at universities in the USSR, and in the Russian language and Soviet literature and culture at Brazilian universities;

(c) The translation and publication of each other's major literary and artistic works;

(d) The exchange of books and cultural publications, and of information about museums, libraries and other cultural institutions;

(e) The exchange of educational missions of mutual interest; and

¹ Came into force on 19 October 1988 by the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article VIII.

(f) The organization of cultural events such as exhibitions, lectures, theatre productions, film showings, concerts, dance and circus performances, and sports competitions.

2. The Contracting Parties shall, as far as resources allow, award places and fellowships to each other's students for graduate courses at their universities in mutually agreed areas of study.

3. With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish, by mutual agreement, two-year exchange programmes, which shall include cooperation activities, as well as the financial and other conditions necessary for their implementation.

4. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, the organization of two-year exchange programmes in the fields of culture, education and sport within the framework of this Agreement, including the import and export of artistic materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment.

Article IV

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Cultural Commission composed of representatives from the relevant institutions of the two Governments, which shall:

(a) Analyse the development of exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sport;

(b) Evaluate the implementation of the bilateral exchange programmes, and consider and approve two-year programmes and specific projects;

(c) Propose measures to improve the implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission shall meet alternately at Brasília and Moscow every two years or as agreed between the two Parties.

3. Decisions and recommendations adopted at meetings of the Joint Cultural Commission shall be included in a final act, drawn up in duplicate in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

Article V

1. The Brazilian Government designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Soviet Government designates the Ministry of Foreign Affairs for the same purpose.

2. All questions concerning the implementation of projects and programmes relating to exchanges and cooperation in the fields of culture, education and sport between the Contracting Parties approved by the Joint Commission shall be dealt with by the coordinating bodies through their respective diplomatic missions.

3. The Contracting Parties undertake to carry out all activities in the fields of culture, education and sport in the territory of the other Party in conformity with the provisions of this Agreement.

Article VI

The Contracting Parties may, through the diplomatic channel, conclude additional protocols to this Agreement in order to establish work programmes between

universities and other higher educational institutions and between cultural and sports organizations of the two countries which wish to cooperate in the fields of culture, education and sport in accordance with the principles and provisions of this Agreement.

Article VII

Any amendment to, or revision of, this Agreement shall be submitted in writing and shall enter into force following its approval by the two Contracting Parties.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other that it has been approved in accordance with the procedures established by their respective laws, and it shall remain in force for a period of five years. On the expiry of that period, the Agreement shall be renewed automatically by tacit agreement for additional periods of one year, unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing, six months before its expiry, that it has decided to terminate it.

Article IX

If this Agreement expires or is terminated, its provisions shall continue to govern any outstanding obligations assumed while it was in force. Such obligations shall be carried out to their end.

DONE at Brasília on 30 September 1987, in duplicate in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

EDUARD A. SHEVARDNADZE